叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海关休息室(the Customs Lounge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海关休息室(The Customs Lounge)

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [laʊndʒ]
THE CUSTOMS LOUNGE
这 海关 休息室

海关休息室

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [prʊl]
BY E . A . PROULX
经过 E . 一个 . 普鲁克斯

作者：EA PROULX

['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]
Anything can happen in the
任何事物 能 发生 在 这

任何事情都可能发生。

['kʌstəmz] [laʊndʒ] — [sɪns] [ðeɪ]
customs lounge — since they
海关 休息室 — 自从 他们

海关休息室——因为他们

[let] [ðəʊz] [ɜːθ] ['piːp(ə)l][ɪn] !
let those Earth people in !
让 那些 地球 人们 在 !

让那些地球人进来吧!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Worlds of If Science Fiction , September 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1963年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌstəmz] [ɪn'spektər] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
There were usually a few Customs Inspectors in the lounge , waiting to
那里 是 通常 一个 很少 海关 检查员 在 这 休息室 , 等待 到
[bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [ʃɪfts] ,
begin their shifts ,
开始 他们的 轮班 ,

休息室里通常会有几名海关检查员，等着开始他们的轮班工作。

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ['treɪdɪŋ] [njuːz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][bæd] ,
hanging around trading news and incidents and drinking the bad ,
绞刑 大约 贸易 消息 和 事件 和 喝 这 坏的 ,

闲逛，四处交易新闻和事件，喝着劣质酒，

[ˌluːkˈwɔːm] ['kæsər] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] - ['kʌstəmz] ['sɜːvɪs] .

lukewarm	**kasser**	**that**	**was**	**a**	**standing**	**joke**	**in**	**the**	**Immigration**	**-**	**Customs**	**Service**	**.**
温	卡塞尔	那	曾是	一个	常设	开玩笑	在	这	移民	-	海关	服务	.

温吞吞的卡塞尔酒，这在移民海关部门一直是个笑话。

[əʊld] - [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['eɪtiəθ] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Old	**Grag**	**was**	**telling**	**for**	**perhaps**	**the**	**eightieth**	**time**	**of**	**a**	**success**	**of**	**his**
老的	-	曾是	讲述	为了	也许	这	八十	时间	的	一个	成功	的	他的

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

when	**he**	**was**	**young**	**in**	**the**	**Service**	**.**
什么时候	他	曾是	年轻的	在	这	服务	.

老格雷格可能已经第八十次讲述他年轻时在部队取得的辉煌战绩了。

" . . . [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [smɔːl] [bɒks][ɒv; əv] ['stɪki] , ['skwɒʃi] [swiːts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	**.**	**.**	**They**	**had**	**this**	**small**	**box**	**of**	**sticky**	**,**	**squashy**	**sweets**	**with**	**them**	**.**
"	.	.	他们	有	这	小的	盒子	的	黏	,	软绵绵的	糖果	和	他们	.

"……他们随身带着一小盒黏糊糊、软绵绵的糖果。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [wʌn] .

The	**young**	**one**	**was**	**eating**	**one**	**.**
这	年轻的	一	曾是	吃	一	.

小孩正在吃一个。

['meni] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'spektə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ðem; ðəm] [θruː] ,

Many	**another**	**Inspector**	**would**	**have**	**passed**	**them**	**through**	**,**
许多	其他	检查员	会	有	通过了	他们	通过	,

其他许多检查员都会让他们通过。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [tʃuː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [laʊd] .

but	**I**	**thought**	**the**	**young**	**one**	**chewed**	**too**	**much**	**and**	**too**	**loud**	**.**
但	我	想法	这	年轻的	一	咀嚼	也	很多	和	也	大声	.

但我认为小家伙咀嚼得太厉害，声音也太大了。

[səʊ][aɪ] [sed] , - [maɪnd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ? -

So	**I**	**said**	**,**	**'**	**Mind**	**if**	**I**	**have**	**one**	**?**	**'**
所以	我	说	,	-	头脑	如果	我	有	一	?	-

于是我说："介意我拿一个吗？"

" - [wɑː] ! - [sez] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set][juː; jʊ][ɒn] [edʒ] , ['nəʊb(ə)l] [waɪz] [ɪn'spektə(r)] .

"	**'**	**Wah**	**!**	**'**	**says**	**they**	**together**	**,**	**'**	**it**	**would**	**set**	**you**	**on**	**edge**	**,**	**Noble**	**Wise**	**Inspector**	**.**
"	-	哇	!	-	说道	他们	一起	,	-	它	会	放	你	在	边缘	,	高贵	明智的	检查员	.

"哇！"他们异口同声地说，"这会让你紧张不安的，尊贵睿智的督察。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] . -

It	**is**	**the**	**taste**	**of**	**another**	**world**	**.**	**'**
它	是	这	品尝	的	其他	世界	.	-

这是另一个世界的味道。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

They	**was**	**Venusers**	**,**	**and**	**they**	**started**	**shifting**	**and**	**hopping**	**around**	**,**	**and**
他们	曾是	-	,	和	他们	开始	转变	和	跳跃	大约	,	和

['hʌmɪŋ] [ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

humming	**their**	**national**	**anthem**	**,**
哼唱	他们的	国家的	国歌	,

他们是维纳斯人，他们开始变换姿势、蹦蹦跳跳，并哼唱着他们的国歌。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

you	**know**	**how**	**they**	**used**	**to**	**do**	**back**	**in**	**the**	**old**	**days**	**.**
你	知道	如何	他们	用过的	到	做	后退	在	这	老的	天	.

你知道他们以前是怎么做的。

[ai] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [faɪnd] .

I	made	quite	a	nice	little	find	.
我	制成	相当	一个	好的	小的	寻找	.

我淘到了一些很不错的东西。

['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [skri:] [ɒv; əv] ['tʃæmfə(r)] [ɪn] [i:tʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swi:ts] .

Almost	a	half	-	scree	of	chamfer	in	each	one	of	those	sweets	.
几乎	一个	一半	-	碎石	的	倒角	在	每个	一	的	那些	糖果	.

每块糖果的边缘都几乎有半个屏幕的倒角。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [prə'məʊʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [gɒt] [ə; eɪ] [sɪks] - [jɪə(r)] [kləʊz] [aʊt] .

I	got	a	promotion	out	of	that	,	and	the	Venusers	got	a	six	-	year	close	out	.
我	得到	一个	晋升	出去	的	那	,	和	这	-	得到	一个	六	-	年	关闭	出去	.

我因此得到了晋升，而维纳斯家族则获得了六年期的解约金。

" [ɪn'spektə(r)] [flɪmp] [blu:] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəʊzɪz] ['laʊdli] .

"	Inspector	Flimp	blew	one	of	his	noses	loudly	.
"	检查员	弗林普	吹	一	的	他的	鼻子	高声	.

弗林普警探大声擤了擤鼻子。

" [hi:] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	Hee	,	that's	nothing	.
"	熙	,	那就是	没有什么	.

“呵呵，那算什么。”

[ai] [rɪ'kɔ:l] [bæk] [wen] [wi:; wi] [fɜ:st] ['əʊpənd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ,

I	recall	back	when	we	first	opened	up	for	Immigration	,
我	记起	后退	什么时候	我们	第一的	打开	向上	为了	移民	,

我记得我们刚开始办理移民手续的时候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] ['ɜ:rθərz] [keɪm] [ɪn] .

and	a	whole	shipload	of	earthers	came	in	.
和	一个	所有的	满载船	的	地球人	来了	在	.

于是，满载地球人的飞船驶了进来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kræmd] [ɪn] [laɪk] [tɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] ,

They	were	crammed	in	like	tigs	in	a	nest	,
他们	是	拥挤	在	喜欢	虎	在	一个	巢	,

它们像老虎挤在巢穴里一样挤在一起。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	as	usual	they	didn't	know	one	word	of	the	language	,
和	作为	通常	他们	没有	知道	一	单词	的	这	语言	,

和往常一样，他们一个字也听不懂这种语言。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [weə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [ɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] ,

they	didn't	have	any	idea	of	where	to	go	or	how	to	do	anything	,
他们	没有	有	任何	主意	的	在哪里	到	去	或者	如何	到	做	任何事物	,

他们完全不知道该去哪里，也不知道该怎么做。

[ænd; ənd] [ðeid] [gɒt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kən'trəʊlə(r)] .

and	they'd	got	separated	from	their	controller	.
和	他们会	得到	分开	从	他们的	控制器	.

他们和他们的控制器走散了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ə'raʊnd] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

They	just	stood	around	,	huddled	together	and	jabbering	at	each	other	.
他们	只是	站立	大约	,	蜷缩着	一起	和	喋喋不休	在	每个	其他	.

他们就那样站着，挤在一起，互相叽叽喳喳地说个不停。

[wel] , [ai] [tʃekt] [aʊt] [ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ʌp] [ðɪs] [bɪg]
Well , I checked out about twenty of them , and then there comes up this big
出色地 , 我 已检查 出去 关于 二十 的 他们 , 和 然后 那里 来 向上 这 大的
['ʌgli] ['fiːmeɪl] .
ugly female .
丑陋的 女性 .

我看了大约二十个，然后就出现了这个又大又丑的女人。

[wel] , [ai][dʒæks][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ʌp][sʌm; səm][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Well , I jacks the elevator up some more , and I looks down at her .
出色地 , 我 杰克 这 电梯 向上 一些 更多的 , 和 我 看起来 向下 在 她 .

我把电梯再升了一点，然后低头看着她。

" - [neɪm] ! - , [ai][kɔːl] . -
" ' Name ! ' , I call . '
" - 姓名 ! - , 我 称呼 . -

"'名字！'我喊道。"

- - , - [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɪəd] [ɜːθ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Gladdis Cracklegill , ' or some other weird earth name she screams at me .
- - , - 或者 一些 其他 诡异的 地球 姓名 她 尖叫 在 我 .

"格拉迪斯·克拉克莱吉尔"，或者她对我尖叫着说的其他一些奇怪的地球名字。

- [tuː] [mʌtʃ] [neɪm] , - [ai] [seɪ] .
' Too much name , ' I say .
- 也 很多 姓名 , - 我 说 .

"名字太多了，"我说。

- [juːv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [neɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɒv; əv][juː; jʊ] .
' You've got enough name there for five of you .
- 你已经 得到 足够的 姓名 那里 为了 五 的 你 .

"你这名字够五个人用了。"

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [glæd] , [ɪz] , [kræk] , [el] [ɔː(r)][gɪl] ? -
Which will you choose , Glad , Is , Crack , El or Gil ? '
哪个 将要 你 选择 , 高兴的 , 是 , 裂缝 , 埃尔 或者 吉尔 ? -

你会选择Glad、Is、Crack、El还是Gil?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [maɪ] [ɜːθ]
" Well , it took me a while to make her understand me — my earth
" 出色地 , 它 采取 我 一个 尽管 到 制作 她 理解 我 — 我的 地球
['æksent] ['wʌznt] [tuː] [gʊd] [ðen] ,
accent wasn't too good then ,
口音 不是 也 好的 然后 ,

"嗯，我花了好一会儿才让她听懂我的话——那时候我的地球口音不太好。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sləʊ] - ['hedɪd] , ['hævɪŋ] ['əʊnli][wʌn] , [laɪk] [ɔːl] ['ɜːrθərz] .
and she was slow - headed , having only one , like all earthers .
和 她 曾是 慢的 - 标题 , 拥有 仅有的 一 , 喜欢 全部 地球人 .

她头脑迟钝，只有一个大脑，就像所有地球人一样。

[bʌt; bət][ai]['faɪnəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
But I finally made her understand what I wanted to know , and then ,
但 我 最后 制成 她 理解 什么 我 通缉 到 知道 , 和 然后 ,

但我最终还是让她明白了我想知道的事情，然后，

[baɪ][klæg] , [wɒt] [ə; eɪ] ['ræmpɪŋ] [fraʊst] [ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] !
by Clag , what a ramping frowst she did make !
经过 尘埃 , 什么 一个 斜坡 霜冻 她 做过 制作 !

我的天哪，她弄出的霜花真是太壮观了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]
" It was while she was screeching at me that I noticed her teeth
" 它 曾是 尽管 她 曾是 尖叫 在 我 那 我 注意到 她 牙齿
[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [bɪg] ,
were pretty big ,
是 漂亮的 大的 ,

"她冲我尖叫的时候，我才注意到她的牙齿很大。"

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [biːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
even for such a huge beast as she was .
甚至 为了 这样的 一个 巨大的 兽 作为 她 曾是 .

即使对于她这样体型庞大的野兽来说也是如此。

[səʊ][ai] ['siːkrətli] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['dɛntoʊ] - ['spaɪər] , [raɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz] ,
So I secretly turned on the Dento - Spyer , right into her jaws ,
所以 我 偷偷 转向 在 这 牙 - 间谍 , 正确的 进入 她 下颚 ,

于是我偷偷地打开了牙齿探测器，直接对准了她的嘴巴。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [vjuː] [skriːn] !
and what a sight on the view screen !
和 什么 一个 视线 在 这 看法 屏幕 !

屏幕上的景象真是令人叹为观止！

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [tiːθ] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [ɜːθ] [siːdz] [ʃiː; ʃi]
Each of those big teeth was false and filled to the top with Earth seeds she
每个 的 那些 大的 牙齿 曾是 错误的 和 已填 到 这 顶部 和 地球 种子 她
[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] ! "
was trying to smuggle ! "
曾是 尝试 到 走私 ! "

她那两颗大牙都是假牙，里面塞满了她试图走私的土种！

" ['ɜːrθərz] ! " [ɪk'spləʊdɪd] [jʌŋ] [næsk] .
" Earthers ! " exploded young Nask .
" 地球人 ! " 爆炸了 年轻的 纳斯克 .

"地球人！"年轻的纳斯克大声喊道。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] ! "
" They make me sick ! "
" 他们 制作 我 生病的 ! "

"他们真让我恶心！"

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [næsk] , " [sed] [ɪn'spektə(r)] - .
" I'm with you , Nask , " said Inspector Sprim .
" 我是 和 你 , 纳斯克 , " 说 检查员 - .

"我同意你的看法，纳斯克，"斯普林警督说道。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] ['ruːtɪŋ] ['ɜːrθərz] [θruː] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n]
" And I don't understand why they still keep routing earthers through Immigration
" 和 我 不 理解 为什么 他们 仍然 保持 路由 地球人 通过 移民
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

"我不明白为什么他们还要继续把地球人送进移民局。"

[ðeɪ] [kleɪm] ['ðer] [ə; eɪ] ['bɔːdəlaɪn] [keɪs] , [bʌt; bət] [wen] [juːv] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai]
They claim they're a borderline case , but when you've seen as many as I
他们 宣称 它们是 一个 边缘 案件 , 但 什么时候 你已经 已见 作为 许多 作为 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他们声称自己属于边缘病例，但当你像我一样见过那么多这样的病例时，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['ðer] [ɒn] .

you	know	,	which	side	of	the	border	they're	on	.
你	知道	,	哪个	边	的	这	边界	它们是	在	.

你知道，他们身处边境的哪一边。

" [næsk] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæsər] [dɪ'spensə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [brɪf] ,

"	Nask	went	off	to	the	kasser	dispenser	and	his	place	was	taken	by	Brif	,
"	纳斯克	去	离开	到	这	卡塞尔	自动售货机	和	他的	地方	曾是	已采取	经过	布里夫	,

"纳斯克去了卡塞尔分配器那里，他的位置由布里夫接替了。"

[ðə; ði] [hed] [ɪn'spektə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .

the	head	Inspector	,	who	had	been	listening	.
这	头	检查员	,	WHO	有	到过	聆听	.

一直在旁听的督察长。

" [ən] - [edʒ] [jɔː'self] , - , " [smaɪld] [brɪf] , [kən'træktɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hedz] .

"	Un	-	edge	yourself	,	Sprim	,	"	smiled	Brif	,	contracting	one	of	his	heads	.
"	联合国	-	边缘	你自己	,	-	,	"	微笑	布里夫	,	承包	一	的	他的	头部	.

"放松点，斯普里姆，"布里夫笑着说，同时收缩了一下他的一个脑袋。

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] , [reə(r)] [njuːz] [ænd; ənd] [faɪn] [njuːz] .

"	I	have	good	news	,	rare	news	and	fine	news	.
"	我	有	好的	消息	,	稀有的	消息	和	美好的	消息	.

我有一些好消息、罕见的消息和极好的消息。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

The	Four	Council	decision	just	came	down	to	us	.
这	四	理事会	决定	只是	来了	向下	到	我们	.

四方理事会的决定最终落到了我们头上。

['ɜːrθərz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊtɪd] [θruː] ['laɪvstɒk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n]

Earthers	are	now	to	be	routed	through	Livestock	instead	of	Immigration
地球人	是	现在	到	是	路由	通过	家畜	反而	的	移民

[bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] [suːn] .

beginning	very	soon	.
开始	非常	很快	.

从不久之后开始，地球人将通过畜牧业途径而非移民途径进入地球。

" [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz]

"	A	cheer	went	up	from	the	little	group	of	Customs	and	Immigration	officials
"	一个	欢呼	去	向上	从	这	小的	团体	的	海关	和	移民	官员

.

:

.

"海关和移民局的一小群官员爆发出欢呼声。"

[ðə; ði][wʌn] ['laɪvstɒk] [ɪn'spektə(r)][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [grəʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

The	one	Livestock	Inspector	in	the	lounge	groaned	in	despair	.
这	一	家畜	检查员	在	这	休息室	呻吟	在	绝望	.

休息室里唯一的牲畜检查员绝望地呻吟了一声。

[əʊld][ɪn'spektə(r)] [flɪmp] [siːmd] ['bɒðəd] .

Old	Inspector	Flimp	seemed	bothered	.
老的	检查员	弗林普	似乎	烦恼	.

老弗林普探长似乎心事重重。

" [ðev] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] ['spʌtəd] .

"	They've	made	themselves	a	mistake	,	"	he	sputtered	.
"	他们有	制成	他们自己	一个	错误	,	"	他	溅射	.

"他们犯了个错误，"他结结巴巴地说。

" ['ɜ:rθərz] [kæn; kən][bi:; bi]['klevə(r)][ænd; ənd] ['trɪki] ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['ðer] ['ɔ:ltəd] .

"	Earthers	can	be	clever	and	tricky	even	after	they're	altered	.
"	地球人	能	是	聪明的	和	棘手	甚至	后	它们是	已修改	.

"即使经过改造，地球人依然可以很聪明狡猾。"

[waɪ] , [aɪ] [si:n] [ðem; ðəm] [pʊl] ['evri] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['kʌmɪŋ] [θru:] [hɪə(r)] .

Why	,	I	seen	them	pull	every	trick	in	the	book	coming	through	here	.
为什么	,	我	已见	他们	拉	每一个	诡计	在	这	书	未来	通过	这里	.

我亲眼见过他们在这里使出浑身解数。

[dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['stʌntɪd] [wʌn] [wɪð] [æn; ən][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [hed] [hu:] [traɪd][tu:; tə]

Did	I	ever	tell	you	about	the	stunted	one	with	an	artificial	head	who	tried	to
做过	我	曾经	告诉	你	关于	这	发育不良	一	和	一个	人造的	头	WHO	尝试	到

[pɑ:s] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ][rest] - [pɑ:k] ['plænə(r)] ?

pass	himself	off	as	a	rest	-	park	planner	?
经过	他自己	离开	作为	一个	休息	-	公园	规划师	?

我有没有跟你说过那个长着人造脑袋、身材矮小的家伙，他试图冒充休憩公园规划师?

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] . . . .

Well	,	it	seems	that	.	.	.	.
出色地	,	它	似乎	那	.	.	.	.

嗯，看来.....

" [tu:] [jʌŋ] ,

"	Two	young	,
"	二	年轻的	,

"两个年轻人，

[bʌt; bət] [lɑ:dʒ] [ɪn'spektər] [sni:kt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [əʊld] [flɪmp]

but	large	inspectors	sneaked	away	from	the	group	when	they	saw	old	Flimp
但	大的	检查员	偷偷摸摸	离开	从	这	团体	什么时候	他们	锯	老的	弗林普

[wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [jɑ:rnz] [ə'gen] .

was	launched	into	one	of	his	dull	yarns	again	.
曾是	发射	进入	一	的	他的	乏味的	纱线	再次	.

但当几名体型较大的检查员看到老弗林普又开始讲他那些枯燥乏味的故事时，他们就偷偷溜走了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,

Outside	the	lounge	,	after	a	quick	look	up	and	down	the	hall	,
外部	这	休息室	,	后	一个	快的	看	向上	和	向下	这	大厅	,

走出休息室，快速地上下扫视了一下走廊后，

[ðeɪ] [dʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]['rəʊbɒt] - ['kli:nə(r)] ['stɔ:rɪdʒ] ['klɒzɪt] .

they	ducked	into	the	robot	-	cleaner	storage	closet	.
他们	躲闪	进入	这	机器人	-	清洁工	贮存	壁橱	.

他们躲进了机器人吸尘器的储物柜里。

" [bɔɪ] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ʃɔ:tə] [ɪn'spektə(r)] .

"	Boy	,	"	gasped	the	shorter	inspector	.
"	男生	,	"	倒吸一口气	这	较短	检查员	.

"小子，"个子矮一些的检查员喘着气说。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] .

"	I	had	to	get	out	of	there	.
"	我	有	到	得到	出去	的	那里	.

我必须离开那里。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [tu:] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)]['bæb(ə)l][ɒn][ænd; ənd][ɒn]

Besides	the	torture	of	listening	to	that	two	-	headed	monster	babble	on	and	on
除了	这	酷刑	的	聆听	到	那	二	-	标题	怪物	潺潺	在	和	在

[ə'baʊt] [haʊ] [hi:; hi] [ˌaʊt'wɪtɪd] ['ɜ:rθərz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə'raʊnd] ,

about	how	he	outwitted	earthers	when	he	was	still	able	to	move	around	,
关于	如何	他	被智胜	地球人	什么时候	他	曾是	仍然	有能力的	到	移动	大约	,

除了要忍受听那个双头怪物喋喋不休地吹嘘他还能四处走动时是如何智胜地球人的折磨之外，

[ðɪs] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [luːs] [ə'gen] .
this miserable thing has started to come loose again .
这 悲惨的 事物 有 开始 到 来 松动的 再次 .

这可怜的东西又开始松动了。

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rentʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [hed] ,
" He gave an impatient wrench to his left head ,
" 他 给予 一个 不耐烦 扳手 到 他的 左边 头 ,

他不耐烦地扭了扭自己的左脑袋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪərz] [ðæt] [ðə; ði]
and it wobbled enough to expose some of the delicate wires that the
和 它 摇晃 足够的 到 暴露 一些 的 这 精美的 电线 那 这
[ɜːθ] [rəʊ'bɒtɪk][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] .
earth robotic engineer had labored over so many hours .
地球 机器人 工程师 有 辛勤劳作 超过 所以 许多 小时 .

它摇晃得厉害，露出了地球机器人工程师花费数小时辛勤安装的一些精细电线。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'gæn] ['taɪtnɪŋ] [stræps][ænd; ənd] ['bʌklz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The other began tightening straps and buckles for him .
这 其他 开始 收紧 肩带 和 扣环 为了 他 .

另一个人开始帮他收紧带子和扣环。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" There , " he said finally .
" 那里 , " 他 说 最后 .

“好了，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] .
" You look like one of the boys again .
" 你 看 喜欢 一 的 这 男孩们 再次 .

你看起来又像个男孩子了。

" ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəmz] [laʊndʒ] .
" Laughing together , the earthers went back into the Customs Lounge .
" 笑 一起 , 这 地球人 去 后退 进入 这 海关 休息室 .

地球人笑着回到了海关休息室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神